



UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO  
POSGRADO EN LINGÜÍSTICA  
MAESTRÍA EN LINGÜÍSTICA APLICADA  
Programa de la actividad académica



Denominación: Traducción, literatura y Estudios postcoloniales

Tutora: Céline Desmet Argain

Clave:	Semestre: <b>2018-1</b>	Campo de conocimiento: traducción, literatura, teoría postcolonial	No. Créditos: <b>8</b>
Carácter: Optativa		Horas	Horas por semana
Tipo: Teórica		Teoría: 64	Práctica: 4

Modalidad: Duración del programa: Semestral

**Actividad académica con seriación subsecuente:** ninguna

**Actividad académica con seriación antecedente:** ninguna

**Introducción:** El curso tiene como propósito acercarse a la traducción de la literatura caribeña a partir de los Estudios postcoloniales. Estos últimos provocaron un cambio radical en el mundo intelectual y académico anglosajón, al cuestionar la teoría literaria y la historia vista desde la perspectiva del mundo occidental. Algunos de sus temas recurrentes son la identidad, la lengua, la cultura, pero también la alteridad, el género, la migración entre otros. En cuanto a la traducción, los Estudios postcoloniales le proporcionan un marco y metodologías que toman en cuenta las relaciones de poder entre las lenguas/culturas minoritarias -y minorizadas- y las lenguas/culturas hegemónicas. Una de las características más interesantes de la literatura postcolonial es la hibridación lingüística o translingüismo (Scott, 1990) que consiste en utilizar la lengua del colonizador y la o las lenguas del colonizado en un mismo texto. El resultado es un texto creativo muy rico, lingüísticamente hablando, en el que el escritor se apropiá de la lengua hegemónica y la acopla a su propia experiencia cultural para crear una nueva lengua.

**Objetivo general:** Los alumnos conocerán la teoría postcolonial aplicada a la literatura y a la traducción. Se familiarizarán con la literatura especializada y los estudiosos relevantes. Finalmente, analizarán el translingüismo y su traducción.

**Objetivos específicos:** Al final del semestre los alumnos serán capaces de:

- entender las implicaciones sociales, políticas y culturales de la literatura postcolonial;
- valorar el translingüismo como recurso creativo y subversivo;
- reconocer el papel de la traducción y su relación con el poder y la ideología;
- utilizar herramientas críticas que proporcionan la literatura y la traducción postcolonial para llevar a cabo el análisis de diferentes textos.

**Índice Temático**

Unidad	Tema	Horas	
		Teóricas	Prácticas
1	La teoría postcolonial	8	
2	Los Estudios postcoloniales de literatura	20	

3	El papel de la lengua en la literatura postcolonial: el translingüismo	16	
4	Los Estudios postcoloniales de traducción	20	
	<b>Total de horas</b>	<b>64</b>	
	<b>Suma total de horas:</b>	<b>64</b>	

### Contenido Temático desglosado

Unidad	Tema/subtemas
1.	<p>La teoría postcolonial:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Introducción: origen, definición y campo de acción</li> <li>• Los precursores: <ul style="list-style-type: none"> <li>➢ Fanon (1952) <i>Peau noire, masques blancs /Black skin and white masks</i> (1967)</li> <li>➢ Aimé Césaire (1955) <i>Discours sur le colonialisme/Discourse on colonialism</i> (1972)</li> <li>➢ Said (1978) <i>Orientalism</i></li> <li>➢ Spivak (1988) <i>Can the subaltern speak?</i></li> <li>➢ Bhabha (1994) <i>The location of culture</i></li> </ul> </li> </ul>
2.	<p>Los estudios postcoloniales de literatura:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Definición y teoría</li> <li>• Desarrollo de la literatura postcolonial</li> <li>• El discurso colonialista</li> <li>• Resistencia y subversión: apropiación y abrogación</li> <li>• Búsqueda y afirmación de la identidad</li> <li>• Reescritura de obras</li> </ul>
3.	<p>El papel de la lengua en la literatura postcolonial: el translingüismo:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Hibridación en los textos postcoloniales</li> <li>• La escritura como traducción</li> <li>• Teoría del palimpsesto y relexificación</li> <li>• Análisis del translingüismo en novelas postcoloniales</li> </ul>
4.	<p>Los estudios postcoloniales de traducción:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• El "cultural turn" en los estudios de traducción</li> <li>• ¿Traducción de la cultura o traducción cultural?</li> <li>• Literatura postcolonial y traducción: el escritor y el traductor</li> <li>• Ideología, poder y traducción</li> <li>• Asimilación vs ostentación</li> <li>• Análisis de traducciones de obras postcoloniales</li> </ul>

### Bibliografía básica:

Achebe, C. (1958). *Things fall apart*. Londres: Heinemann.

Achebe, C. (1975). The African writer and the English language. En *Morning yet on creation day* (pp. 55-62). Norwell, MA: Anchor Press.

Aixelá, J. F. (1996). Culture-specific items in translation. En R. Álvarez & M.C.-A. Vidal (Eds.), *Translation,*

*power, subversion* (pp. 56-66). Clevedon/Filadelfia/Adelaide: Multilingual Matters.

Ashcroft, B., Griffiths, G., & Tiffin, H. (1989). *The Empire writes back. Theory and practice in post-colonial literatures*. Londres/Nueva York: Routledge.

Ashcroft, B., Griffiths, G., & Tiffin, H. (Eds.). (1995). *The post-colonial studies reader*. Londres/Nueva York: Routledge.

Ashcroft, B., Griffiths, G., & Tiffin, H. (Eds.). (2000). *Key concepts in postcolonial studies*. Londres/Nueva York: Routledge.

Baker, M. (1996). Linguistics and cultural studies: Complementary or competing paradigms in translation studies? En A. Lauer, H. Gerzymisch-Arbogast, J. Haller & E. Steiner (Eds.), *Übersetzungswissenschaft im Umbruch: Festschrift für Wolfram Wilss* (pp. 9-19). Tubinga: Gunter Narr.

Baker, M. (Ed.). (2005). *Routledge encyclopedia of translation studies*. Londres/Nueva York: Routledge.

Bandia P. (2006). African-european language literature and writing as translation: Some ethical issues. En T. Hermans (Ed.), *Translating others* (pp. 349-361). Mánchester: St. Jerome Publishing Ltd.

Bandia, P. (2007). Postcolonialism, literary heteroglossia and translation. En L. D'Huist, J.- M. Moura, L. de Bleeker & N. Lie (Eds.), *Caribbean interfaces* (pp. 203-221). Ámsterdam: Rodopi.

Bassnett, S., & Trivedi, H. (1999). *Post-colonial translation. Theory and practice*. Londres/ Nueva York: Routledge.

Bassnett, S., & Bush, P. (Eds.). (2006). *The translator as writer*. Londres/Nueva York: Continuum.

Bernabé, J., Chamoiseau, P., & Confiant, R. (1993). *Éloge de la créolité. In praise of creoleness*. Edición bilingüe francés/inglés. Trad. de M.B. Taleb-Khyar. París: Gallimard.

Bernabé, J., Chamoiseau, P., & Confiant, R. (2011). *Elogio de la creolidad*. Bogotá: Editorial Pontificia Universidad Javeriana.

Bhabha, H. (1994). *The location of culture*. Londres/Nueva York: Routledge.

Britton, C. (1999). *Édouard Glissant and postcolonial theory strategies of language and resistance*. Charlottesville/Londres: University Press of Virginia.

Calzada Pérez, M. (2003). *Apropos of ideology: Translation studies on ideology-Ideologies in translation studies*. Mánchester: St. Jerome Publishing.

Césaire, A. (1939/2001). *Le cahier d'un retour au pays natal*. París: Présence Africaine.

Césaire A. (1955/2000) *Discours sur le colonialisme*. Paris: Présence Africaine.

Césaire A. (1972/2001) *Discourse on colonialism*. Nueva York: Monthly Review Press.

Césaire, A. (1969). *Une tempête*. París: Éditions du Seuil.

Chamoiseau, P. (1992). *Texaco*. París: Gallimard.

- Chamoiseau, P. (1994). *Texaco*. Trad. de Emma Calatayud. Barcelona: Anagrama.
- Chamoiseau, P. (1998). *Texaco*. Traducción de Rose-Myriam Réjouis y Val Vinokurov. Nueva York: Vintage International.
- Christiansen, S. (2010). Postcolonial theory. Recuperado de la base de datos electrónica de EBSCO Research Starters Sociology.
- Fanon, F. (1952/1971) *Peau noire, masques blancs*. Paris: Points.
- Fanon, F. (1967/2008 ) *Black skin, white masks*. Nueva York: Grove Press.
- Ngũgĩ wa Thiong'o (2004). *Descolonising the mind: The politics of language in African literature*. Nairobi: East African Educational Publishers.
- Niranjana, T. (1992). *Siting translation: History, post-structuralism and the colonial context*. Berkeley/Los Angeles/Oxford: University of California Press.
- Robinson, D. (1997). *Translation and empire: Postcolonial theories explained*. Mánchester: St. Jerome Publishing.
- Said, E. (1978). *Orientalism*. Nueva York: Random House.
- Scott, P. (1990). Gabriel Okara's The voice: The non-Ijo reader and the pragmatics of translingualism. *Research in African Literatures*, 21, (3), 75-88.
- Spivak, G. (1988/2010). *Can the subaltern speak?* Nueva York: Columbia University Press.
- Spivak, G. (2000). The politics of translation. En L. Venuti (Ed.), *The translation studies reader* (pp. 397-416). Londres/Nueva York: Routledge.
- Trivedi, H. (2005). Translating culture vs. cultural translation. En P. St-Pierre & Prafulla C. Kar (Eds.), *In translation: Reflections, refractions, transformations* (pp. 251-260). Delhi: Pencraft International.
- Tymoczko, M. (1999a). Post-colonial writing and literary translation. En S. Bassnett & H. Trivedi (Eds.), *Post-colonial translation: Theory and practice* (pp. 19-40). Londres/Nueva York: Routledge.
- Tymoczko, M. (1999b). *Translation in a postcolonial context. Early Irish literature in English translation*. Mánchester: St. Jerome Publishing.
- Tymoczko, M. (2000). Translations of themselves: The contours of postcolonial fiction. En S. Simon & P. St-Pierre (Eds.), *Changing the terms: Translation in the postcolonial era* (pp. 147-163). Ottawa: University of Ottawa Press.
- Venuti, L. (1992). *Rethinking translation: Discourse, subjectivity, ideology*. Londres/Nueva York: Routledge.
- Wolf, M. (2000). The third space in postcolonial representation. En S. Simon & P. St- Pierre (Eds.), *Changing the terms: Translating in the postcolonial era* (pp. 127-146). Ottawa: University of Ottawa.

- Young, R. (2010). ¿Qué es la crítica postcolonial? *Pensamiento Jurídico*, 27, enero-abril, 281-294.
- Zabus, C. (1991). *The African palimpsest: Indigenization of language in the West African europhone novel*. Ámsterdam/Atlanta: Rodopi.
- Zabus, C. (1995) Relexification. En B. Ashcroft, G. Griffiths & H. Tiffin (eds.), *The postcolonial studies reader* (pp. 314-320). Londres/Nueva York: Routledge

**Bibliografía complementaria:**

- Anderman, G., & Rogers, M. (2003). *Translation today trends and perspectives*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Asante-Darko, K. (2000). Language and culture in African postcolonial literature. *Comparative Literature and Culture*, 2, (1), 2-7. Recuperado de <http://docs.lib.psu.edu/clcweb/vol2/iss1>
- Baker, M. (2006). *Translation and conflict*. Londres/Nueva York: Routledge.
- Bandia, P. (2008). *Translation as reparation writing and translation in postcolonial Africa*. Londres: St. Jerome Publishing.
- Bassnett, S. (2007). Culture and translation. En P. Kuhliczak & K. Littau (Eds.), *A companion to translation studies* (pp. 13-23). Clevedon: Multilingual Matters.
- Berman, A. (1984). *L'épreuve de l'étranger. Culture et traduction dans l'Allemagne romantique*. París: Gallimard.
- Berman, A. (1985a). *Les tours de Babel: essais sur la traduction*. Mauvezin: Trans-Europ Repress.
- Berman, A. (1985b). *La traduction et la lettre ou l'auberge du lointain*. París: Éditions du Seuil.
- Berman, A. (1995). *Pour une critique des traductions: John Donne*. París: Gallimard.
- Errington, J. (2008). *Linguistics in a colonial world: A story of language, meaning, and power*. Oxford: Blackwell Publishing.
- Gentzler, E. (2003). Translation, postcolonial studies and the Americas. *Entertext*, 2, (2), verano, 12-38. Recuperado de [http://www.brunel.ac.uk/\\_\\_data/assets/pdf\\_file/0014/111146/Edwin-Gentzler-Translation,-Postcolonial-Studies-and-the-Americas.pdf](http://www.brunel.ac.uk/__data/assets/pdf_file/0014/111146/Edwin-Gentzler-Translation,-Postcolonial-Studies-and-the-Americas.pdf)
- Ivancu, E. (2007). Hybridization, heteroglossia and the English language in postcolonial literature". *Annales Universitatis Apulensis. Series Philologica*, 8, (1), 172-178.
- Munday, J. (2016). *Introducing translation studies. Theories and applications*. Londres/Nueva York: Routledge.

Simon, S. (1995). La culture transnationale en question: visées de la traduction chez Homi Bhabha et Gayatri Spivak. *Études françaises*, 31, (3), 43-57.

Slemon, S. (1991). Modernism's last post. En I. Adam & H. Tiffin (Eds.), *Past the last post: Theorizing post-colonialism and post modernism* (pp. 1-12). Hemel Hempstead: Harvester Wheatsheaf.

Tymoczko, M., & Gentzler, E. (Eds.). (2002). *Translation and power*. Boston: University of Massachusetts.

<b>Estrategias didácticas:</b>	<b>Mecanismos de evaluación del aprendizaje de los alumnos:</b>
Exposición oral	(x)
Exposición audiovisual	( )
Ejercicios dentro de clase	(x)
Ejercicios fuera del aula	( )
Lecturas obligatorias	(x)
Trabajo de Investigación	(x)
Otro:	
	Exámenes Parciales ( )
	Examen final escrito ( )
	Trabajos y tareas fuera del aula (x)
	Exposición de seminarios por los alumnos ( )
	Participación en clase (x)
	Asistencia (x)
	Seminario ( )
	Otro: Entrega del trabajo desarrollado a lo largo del semestre

Fecha: Mayo de 2017